

МІЖАМЕРИКАНСЬКА КОНВЕНЦІЯ ПРО ВИКОНАННЯ КРИМІНАЛЬНИХ ПОКАРАНЬ ЗА КОРДОНОМ

ДЕРЖАВИ-ЧЛЕНИ ОРГАНІЗАЦІЇ АМЕРИКАНСЬКИХ ДЕРЖАВ,
ВВАЖАЮЧИ, що відповідно до пункту «е» статті 2 Статуту ОАД
однією з найважливіших цілей Організації Американських Держав є «пошук
рішення політичних, юридичних і економічних проблем, які можуть
виникнути серед них»;

СПОВНЕНІ бажання співпрацювати для забезпечення покращення
здійснення правосуддя завдяки соціальній реабілітації засуджених осіб;

ПЕРЕКОНАНІ в тому, що для досягнення цих цілей бажано, щоб
засудженій особі була надана можливість відбувати покарання в країні,
громадянином якої вона є; та

ВПЕВНЕНІ, що досягнути цього результату можливо шляхом передачі
засудженої особи;

ВИРІШИЛИ прийняти цю Міжамериканську конвенцію про
виконання кримінальних покарань за кордоном:

СТАТТЯ I - ВИЗНАЧЕННЯ

Для цілей цієї Конвенції:

1. *Держава винесення вироку* означає Державу-учасницю, з якої
засуджену особу може бути передано.

2. *Приймаюча Держава* означає Державу-учасницю, до якої засуджену
особу може бути передано.

3. *Вирок* означає остаточне судове рішення, яким призначено
покарання за вчинення кримінального правопорушення у виді позбавлення
волі або умовне засудження, випробувальний строк чи інший вид нагляду без
позбавлення волі. Вирок вважається остаточним, якщо у державі винесення
вироку не триває звичайного апеляційного оскарження вироку, і строк його
оскарження минув.

4. Засуджена особа означає особу, яка має відбути або відбуває
покарання на території Держави-учасниці.

СТАТТЯ II - ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ

Відповідно до положень цієї Конвенції:

а. покарання, призначене в одній Державі-учасниці щодо громадянина
іншої Держави-учасниці, може бути відбуто засудженою особою в державі,
громадянином якої вона є; і

б. Держави-учасниці зобов'язуються якнайширше співпрацювати у
зв'язку з передачею засуджених осіб.

СТАТТЯ III - УМОВИ ДЛЯ ЗАСТОСУВАННЯ ЦІЄЇ КОНВЕНЦІЇ

Ця Конвенція застосовується тільки за таких умов:

1. Вирок повинен бути остаточним, як це визначено у пункті 3 статті I цієї Конвенції.
2. Засуджена особа повинна надати згоду на передачу після отримання інформації про її правові наслідки.
3. Діяння, за яке особу було засуджено, повинно також бути злочином у приймаючій Державі. Із цією метою не враховуються відмінності у термінології або в тому, що не стосується характеру правопорушення.
4. Засуджена особа повинна бути громадянином приймаючої Держави.
5. Покарання, яке підлягає виконанню, не передбачає смертної кари.
6. На момент подання запиту строк покарання, що залишається відбутися, повинен становити принаймні шість місяців.
7. Виконання покарання не повинно суперечити внутрішньому законодавству приймаючої Держави.

СТАТТЯ IV - НАДАННЯ ІНФОРМАЦІЇ

1. Кожна Держава-учасниця інформує будь-яку засуджену особу, якої стосуються положення цієї Конвенції, щодо її змісту.
2. Держави-учасниці інформують засуджену особу про хід розгляду питання про передачу.

СТАТТЯ V - ПРОЦЕДУРА ПЕРЕДАЧІ

Передача засудженої особи з однієї Держави в іншу здійснюється в такому порядку:

1. Запит про застосування цієї Конвенції може бути поданий Державою винесення вироку, приймаючою Державою або засудженою особою. Процедура передачі може бути ініційована Державою винесення вироку або приймаючою Державою. У таких випадках необхідно, щоби засуджена особа надала згоду на передачу.
2. Запит про передачу передається через центральні органи, зазначені відповідно до статті XI цієї Конвенції, або, у разі їх відсутності, через консульські або дипломатичні канали. Відповідно до свого внутрішнього законодавства кожна Держава-учасниця інформує про зміст цієї Конвенції ті органи, які вона вважає за необхідне. Вона також докладає зусиль для запровадження механізмів співробітництва між центральним органом та іншими органами, які беруть участь у передачі засудженої особи.
3. Якщо вирок був винесений штатом або провінцією з незалежною від федерального уряду юрисдикцією у кримінальних справах, для застосування цієї процедури передачі також необхідна згода органів цього штату або провінції.

4. Запит про передачу повинен містити відповідну інформацію, яка підтверджує, що умови статті III були дотримані.

5. Перед здійсненням передачі Держава винесення вироку дозволяє приймаючій Державі, на її прохання, перевірити за допомогою офіційної особи, призначеної останньою, що засуджена особа надала згоду на передачу з повним усвідомленням її правових наслідків.

6. При прийнятті рішення про передачу засудженої особи Держави-учасниці можуть враховувати, серед інших факторів, можливість сприяння соціальній реабілітації особи; тяжкість правопорушення; інформацію про попередні факти кримінального переслідування засудженої особи, якщо такі є, стан здоров'я засудженої особи; а також сімейні, соціальні або інші зв'язки, які засуджена особа може мати в Державі винесення вироку і у приймаючій Державі.

7. Держава винесення вироку надає приймаючій Державі засвідчену копію вироку, включаючи інформацію про строк, вже відбутий засудженою особою, і можливе зменшення строку з таких підстав як робота, зразкова поведінка або строк тримання під вартою до винесення вироку. Приймаюча Держава може просити про надання іншої інформації, яку вона вважає необхідною.

8. Передача засудженої особи Державою винесення вироку приймаючій Державі здійснюється у місці, узгодженому центральними органами. Приймаюча Держава несе відповідальність за тримання під вартою засудженої особи з моменту передачі.

9. Усі витрати, які виникають у зв'язку з передачею засудженої особи до моменту взяття цієї особи під варту в приймаючій Державі, несе Держава винесення вироку.

10. Приймаюча Держава несе відповідальність за всі витрати, пов'язані з передачею засудженої особи, з моменту взяття під варту особи в приймаючій Державі.

СТАТТЯ VI - ВІДМОВА У ПЕРЕДАЧІ

Якщо Держава-учасниця не погоджується на передачу засудженої особи, вона невідкладно повідомляє запитуючій Державі про свою відмову і, якщо це можливо і доцільно, пояснює причини відмови.

СТАТТЯ VII - ПРАВА ПЕРЕДАНОЇ ЗАСУДЖЕНОЇ ОСОБИ І ПОРЯДОК ВІДБУВАННЯ ПОКАРАННЯ

1. Засуджена особа, передана відповідно до положень цієї Конвенції, не може бути повторно арештована, віддана до суду або засуджена в приймаючій Державі за те саме правопорушення, за вчинення якого призначено покарання, що підлягає виконанню.

2. За винятком випадків, передбачених у статті VIII цієї Конвенції, ~~покарання~~ переданої засудженої особи виконується відповідно до ~~законодавства~~ і процедур приймаючої Держави, включаючи застосування ~~будь-яких~~ положень, які стосуються зменшення строку позбавлення волі або ~~виконання~~ альтернативного покарання.

Виконання вироку в приймаючій Державі не може призвести до ~~збільшення~~ строку покарання, визначеного згідно з умовами рішення суду ~~Держави~~ винесення вироку.

3. Органи Держави винесення вироку можуть через центральні органи ~~знитати~~ про надання звіту про стан відбування покарання будь-якою ~~засудженою~~ особою, переданою приймаючій Державі відповідно до цієї Конвенції.

СТАТТЯ VIII - ПЕРЕГЛЯД ВИРОКУ І НАСЛІДКИ В ПРИЙМАЮЧІЙ ДЕРЖАВІ

Держава винесення вироку зберігає повну юрисдикцію щодо перегляду ~~вироків~~, ухвалених її судами. Вона також зберігає за собою право застосування амністії або помилування до засудженої особи. Приймаюча Держава після отримання повідомлення про будь-яке рішення, пов'язане з переглядом вироку, повинна невідкладно вжити відповідних заходів.

СТАТТЯ IX - ЗАСТОСУВАННЯ КОНВЕНЦІЇ В ОСОБЛИВИХ ВИПАДКАХ

Ця Конвенція також може застосовуватися до осіб, до яких застосовано нагляд або інші заходи відповідно до законодавства однієї з Держав-учасниць щодо неповнолітніх правопорушників. Згода на передачу отримується від особи, яка згідно із законом уповноважена надавати таку згоду.

За згодою Сторін ця Конвенція може застосовуватися до осіб, які визнані компетентними органами неосудними, з метою лікування таких осіб в приймаючій Державі. Сторони відповідно до їхнього законодавства домовляються про метод лікування, який має бути застосовано до таких осіб після передачі. Для передачі має бути отримана згода особи, яка згідно із законом уповноважена надавати таку згоду.

СТАТТЯ X - ТРАНЗИТ

Якщо засуджена особа в процесі передачі повинна перетнути територію іншої Держави-учасниці цієї Конвенції, Держава, яка забезпечує здійснення передачі, повідомляє останній про це шляхом надання рішення, що дозволяє передачу. У таких випадках Держава транзиту може погодитись або не погодитись на транзит засудженої особи через свою територію.

Таке повідомлення не є обов'язковим у разі використання повітряного транспорту і якщо на території Держави-учасниці, над якою буде пролітати транспортний засіб, посадка не запланована.

СТАТТЯ XI - ЦЕНТРАЛЬНИЙ ОРГАН

Під час підписання, ратифікації або приєднання до цієї Конвенції Держави-учасниці повідомляють Генеральному секретаріату Організації Американських Держав про центральний орган, призначений для виконання функцій, передбачених цією Конвенцією. Генеральний секретаріат Організації Американських Держав розповсюджує серед Держав-учасниць цієї Конвенції отриманий список призначених органів.

СТАТТЯ XII - ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ УГОД

Жодне з положень цієї Конвенції не може тлумачитися як обмеження інших двосторонніх або багатосторонніх договорів чи інших угод між сторонами.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

СТАТТЯ XIII

Ця Конвенція відкрита для підписання Державами-членами Організації Американських Держав.

СТАТТЯ XIV

Ця Конвенція підлягає ратифікації. Ратифікаційні грамоти здаються на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав.

СТАТТЯ XV

Ця Конвенція залишається відкритою для приєднання будь-якою іншою Державою. Документи про приєднання здаються на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав.

СТАТТЯ XVI

Держави можуть висловлювати застереження до цієї Конвенції під час її затвердження, підписання, ратифікації або приєднання до неї, за умови, що застереження не є несумісними з предметом і метою цієї Конвенції і що вони стосуються одного або декількох окремих положень.

СТАТТЯ XVII

Для Держав, які ратифікували її, ця Конвенція набирає чинності на тридцятий день після дати здачі на зберігання другої ратифікаційної грамоти.

Для кожної Держави, яка ратифікує цю Конвенцію або приєднується до неї після здачі на зберігання другої ратифікаційної грамоти, Конвенція набирає чинності на тридцятий день після дати, коли така Держава здала на зберігання свою ратифікаційну грамоту або документ про приєднання.

СТАТТЯ XVIII

Ця Конвенція залишається чинною протягом невизначеного періоду часу, але будь-яка з Держав-учасниць може її денонсувати. Денонсацію реєструють у Генеральному секретаріаті Організації Американських Держав. Конвенція припиняє дію для Держави, яка денонсувала її, через рік після дати денонсації.

Однак її положення залишаються чинними для Держави, яка денонсувала її, стосовно засуджених осіб, переданих відповідно до цієї Конвенції, до закінчення відбуття ними відповідних покарань.

Запити про передачу, що опрацьовуються на момент припинення дії цієї Конвенції, має бути розглянуто й виконано, якщо Сторони не домовляться про інше.

СТАТТЯ XIX

Оригінал цієї Конвенції, тексти якої англійською, іспанською, португальською та французькою мовами є рівноавтентичними, здають на зберігання Генеральному секретаріату Організації Американських Держав, який надсилає його засвідчену копію для реєстрації та публікації до Секретаріату Організації Об'єднаних Націй відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй. Генеральний секретаріат Організації Американських Держав повідомляє Державам-членам цієї Організації й Держави, які приєдналися до Конвенції, про підписання, про здані на зберігання ратифікаційні грамоти, документи про приєднання або денонсацію та висловлені застереження, якщо такі є.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, ті, що нижче підписалися, повноважні представники, належним чином на те уповноважені їхніми урядами, підписали цю Конвенцію, яка називається «Міжамериканська конвенція про виконання кримінальних покарань за кордоном».

ВЧИНЕНО В МІСТІ МАНАГУА, НІКАРАГУА, дев'ятого червня тисяча дев'ястот дев'яносто третього року.

**CONVENCION INTERAMERICANA PARA
EL CUMPLIMIENTO DE
CONDENAS PENALES EN EL EXTRANJERO**

CONVENCION INTERAMERICANA PARA EL CUMPLIMIENTO DE CONDENAS PENALES EN EL EXTRANJERO

LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS,

CONSIDERANDO que uno de los propósitos esenciales de la Organización de los Estados Americanos, de conformidad con el Artículo 2, literal e de la Carta de la OEA, es "procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se suscitan entre ellos";

ANIMADOS POR EL DESEO de cooperar para asegurar una mejor administración de justicia mediante la rehabilitación social de la persona sentenciada;

PERSUADIDOS de que para el cumplimiento de estos objetivos es conveniente que a la persona sentenciada se le pueda dar la oportunidad de cumplir su condena en el país del cual es nacional; y

CONVENCIDOS de que la manera de obtener estos resultados es mediante el traslado de la persona sentenciada,

RESUELVEN adoptar la siguiente Convención Interamericana para el Cumplimiento de Condenas Penales en el Extranjero:

ARTICULO I - DEFINICIONES

Para los fines de la presente Convención:

1. *Estado sentenciador*: significa el Estado Parte desde el cual la persona sentenciada deba ser trasladada.
2. *Estado receptor*: significa el Estado Parte al cual la persona sentenciada deba ser trasladada.
3. *Sentencia*: significa la decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de libertad o restricción de la misma, en un régimen de libertad vigilada, condena de ejecución condicional u otras formas de supervisión sin detención. Se entiende que una sentencia es definitiva cuando no esté pendiente recurso legal ordinario contra ella en el Estado sentenciador, y que el término previsto para dicho recurso haya vencido.
4. *Persona sentenciada*: significa la persona que en el territorio de uno de los Estados Partes, vaya a cumplir o esté cumpliendo una sentencia.

ARTICULO II - PRINCIPIOS GENERALES

De conformidad con las disposiciones de la presente Convención:

- a.** las sentencias impuestas en uno de los Estados Partes, a nacionales de otro Estado Parte, podrán ser cumplidas por la persona sentenciada en el Estado del cual sea nacional; y
- b.** los Estados Partes se comprometen a brindarse la más amplia cooperación con respecto a la transferencia de personas sentenciadas.

ARTICULO III - CONDICIONES PARA LA APLICACIÓN DE LA CONVENCION

La presente Convención se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

- 1.** Que exista sentencia firme y definitiva como ha sido definida en el Artículo I, ordinal 3, de la presente Convención.
- 2.** Que la persona sentenciada otorgue expresamente su consentimiento al traslado, habiendo sido informada previamente de las consecuencias legales del mismo.
- 3.** Que el hecho por el que la persona haya sido condenada configure también delito en el Estado receptor. A tal efecto, no se tendrán en cuenta las diferencias de denominación o las que no afecten la naturaleza del delito.
- 4.** Que la persona sentenciada sea nacional del Estado receptor.
- 5.** Que la condena a cumplirse no sea pena de muerte.
- 6.** Que el tiempo de la condena por cumplirse al momento de hacerse la solicitud sea de por lo menos seis meses.
- 7.** Que la aplicación de la sentencia no sea contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado receptor.

ARTICULO IV- SUMINISTRO DE INFORMACION

- 1.** Cada Estado Parte informará del contenido de esta Convención a cualquier persona sentenciada que estuviere comprendida dentro de lo dispuesto por ella.
- 2.** Los Estados Partes mantendrán informada a la persona sentenciada del trámite de su traslado.

ARTICULO V - PROCEDIMIENTO PARA EL TRASLADO

El traslado de la persona sentenciada, de un Estado a otro, se sujetará al procedimiento siguiente:

1. El trámite podrá ser promovido por el Estado sentenciador o por el Estado receptor. En ambos casos se requiere que la persona sentenciada haya expresado su consentimiento o, en su caso, formulado la petición.
2. La solicitud de traslado se gestionará por intermedio de las Autoridades Centrales indicadas conforme al Artículo XI de la presente Convención o, en su defecto, por la vía diplomática o consular. De conformidad con su derecho interno, cada Estado parte informará a las autoridades que considere necesario, del contenido de la presente Convención. Asimismo, procurará crear mecanismos de cooperación entre la autoridad central y las demás autoridades que deban intervenir en el traslado de la persona sentenciada.
3. Si la sentencia hubiere sido dictada por un estado o provincia con jurisdicción penal independientes del gobierno federal, se requerirá para la aplicación de este procedimiento de traslado la aprobación de las autoridades del respectivo estado o Provincia.
4. En la solicitud de traslado se deberá suministrar la información pertinente que acredite el cumplimiento de las condiciones establecidas en el Artículo III.
5. Antes de efectuarse el traslado, el Estado sentenciador permitirá al Estado receptor verificar, si lo desea y mediante un funcionario designado por éste, que la persona sentenciada haya dado su consentimiento con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.
6. Al tomar la decisión relativa al traslado de una persona sentenciada, los Estados Partes podrán considerar, entre otros factores, la posibilidad de contribuir a su rehabilitación social; la gravedad del delito; en su caso, sus antecedentes penales; su estado de salud; y los vínculos familiares, sociales o de otra índole que tuviere en el Estado sentenciador y en el Estado receptor.
7. El Estado sentenciador suministrará al Estado receptor copia autenticada de la sentencia, incluyendo información sobre el tiempo ya cumplido por la persona sentenciada y el que pueda computársele por motivos tales como: trabajo, buena conducta o prisión preventiva. El Estado receptor podrá solicitar cualquier información adicional que considere pertinente.
8. La entrega de la persona sentenciada por el Estado sentenciador al Estado receptor se efectuará en el lugar en que convengan las autoridades centrales. El Estado receptor será responsable de la custodia de la persona sentenciada desde el momento en que le fuere entregada.

9. Todos los gastos relacionados con el traslado de la persona sentenciada hasta la entrega para su custodia al Estado receptor serán por cuenta del Estado sentenciador.
10. El Estado receptor será responsable de todos los gastos ocasionados por el traslado de la persona sentenciada desde el momento en que ésta quede bajo su custodia.

ARTICULO VI - NEGATIVA AL TRASLADO

Quando un Estado Parte no apruebe el traslado de una persona sentenciada, ~~comunicará~~ comunicará su decisión de inmediato al Estado solicitante explicando el motivo de su ~~negativa~~ negativa, cuando esto sea posible y conveniente.

ARTICULO VII - DERECHOS DE LA PERSONA SENTENCIADA TRASLADADA Y FORMAS DE CUMPLIMIENTO DE LA SENTENCIA

1. La persona sentenciada que fuera trasladada conforme a lo previsto en la presente Convención no podrá ser detenida, enjuiciada o condenada nuevamente en el Estado receptor por el mismo delito que motivó la sentencia impuesta por el Estado sentenciador.
2. Salvo lo dispuesto en el Artículo VIII de la presente Convención, la condena de una persona sentenciada trasladada se cumplirá conforme a las leyes y procedimientos del Estado receptor, inclusive la aplicación de cualesquiera disposiciones relativas a la reducción de períodos de encarcelamiento o de cumplimiento alternativo de las condenas.

Ninguna sentencia será ejecutada por el Estado receptor de modo tal que prolongue la duración de la condena más allá de la fecha en que concluiría según los términos de la sentencia del tribunal del Estado sentenciador.

3. Las autoridades del Estado sentenciador podrán solicitar, por medio de las Autoridades Centrales, informes sobre la situación en que se halle el cumplimiento de la condena de cualquier persona sentenciada trasladada al Estado receptor conforme a la presente Convención.

ARTICULO VIII - REVISIÓN DE LA SENTENCIA Y EFECTOS EN EL ESTADO RECEPTOR

El Estado sentenciador conservará su plena jurisdicción para la revisión de las sentencias dictadas por sus tribunales. Asimismo, conservará la facultad de conceder ~~indulto~~ indulto, amnistía o gracia a la persona sentenciada. El Estado receptor, al recibir ~~notificación~~ notificación de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar de inmediato las ~~medidas~~ medidas correspondientes.

ARTICULO IX - APLICACIÓN DE LA CONVENCION EN CASOS ESPECIALES

La presente Convención también podrá aplicarse a personas sujetas a vigilancia ~~u otras~~ medidas de acuerdo con las leyes de uno de los Estados Partes relacionadas ~~con~~ infractores menores de edad. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento ~~de quien~~ esté legalmente facultado para otorgarlo.

Si así lo acordaren las Partes y a efectos de su tratamiento en el Estado ~~Receptor~~, la presente Convención podrá aplicarse a personas a las cuales la autoridad ~~competente~~ hubiera declarado inimputables. Las Partes acordarán, de conformidad ~~con su~~ derecho interno, el tipo de tratamiento a dar a las personas trasladadas. Para ~~el traslado~~ deberá obtenerse el consentimiento de quien legalmente este facultado ~~para~~ otorgarlo.

ARTICULO X - TRÁNSITO

Si la persona sentenciada, al ser trasladada, tuviera que atravesar el territorio ~~de un~~ tercer Estado Parte en esta Convención, éste deberá ser notificado mediante ~~caso~~ de la resolución que concedió el traslado por el Estado bajo cuya custodia se ~~efectuará~~ el mismo. En tales casos, el Estado Parte de tránsito podrá o no otorgar su ~~consentimiento~~ al paso de la persona sentenciada por su territorio.

No será necesaria la notificación cuando se haga uso de los medios de ~~transporte~~ aéreo y no se haya previsto ningún aterrizaje regular en el territorio del ~~Estado~~ Parte que se vaya a sobrevolar.

ARTICULO XI - AUTORIDAD CENTRAL

Los Estados Partes al firmar, ratificar o adherir a la presente Convención, ~~notificarán~~ a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la ~~designación~~ de la Autoridad Central encargada de realizar las funciones previstas en ~~esta~~ Convención. La Secretaría General distribuirá entre los Estados Partes de esta Convención una lista que contenga las designaciones que haya recibido.

ARTICULO XII - ALCANCE DE LA CONVENCION

Nada de lo estipulado en la presente Convención se interpretará en sentido restrictivo de otros tratados bilaterales o multilaterales u otros acuerdos suscritos entre ~~las~~ Partes.

CLÁUSULAS FINALES

ARTICULO XIII

La presente Convención está abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

ARTICULO XIV

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

ARTICULO XV

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

ARTICULO XVI

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherirse a ella, siempre que no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención y versen sobre una o más disposiciones específicas.

ARTICULO XVII

La presente Convención entrará en vigor para los Estados ratificantes el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

ARTICULO XVIII

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla en cualquier momento. La denuncia será comunicada a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año contado a partir de la fecha de la denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante.

No obstante, sus disposiciones continuarán en vigor para el Estado denunciante en lo atinente a las personas condenadas que hubieran sido transferidas, hasta el término de las respectivas condenas, al amparo de dichas disposiciones.

Las solicitudes de traslado que se encuentren en trámite al momento de la denuncia de la presente Convención, serán completadas hasta su total ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO XIX

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto, para su registro y publicación, a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiese.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará "Convención Interamericana para el Cumplimiento de Condenas Penales en el Extranjero".

HECHA EN LA CIUDAD DE MANAGUA, NICARAGUA, el nueve de junio de mil novecientos noventa y tres.

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON
SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD**

INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING that, according to Article 2.e of the OAS Charter, one of the essential purposes of the Organization of American States is to "seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them";

INSPIRED BY THE DESIRE to cooperate to ensure improved administration of justice through the social rehabilitation of the sentenced persons;

PERSUADED that to attain these ends, it is advisable that the sentenced person be given an opportunity to serve the sentence in the country of which the sentenced person is a national; and

CONVINCED that the way to bring about this result is to transfer the sentenced person,

RESOLVES to adopt the following Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this convention:

1. *Sentencing state*: means the state party from which the sentenced person would be transferred.
2. *Receiving state*: means the state party to which the sentenced person would be transferred.
3. *Sentence*: means the final judicial decision imposing, as a penalty for the commission of a criminal offense, imprisonment or a term of parole, probation, or other form of supervision without imprisonment. A sentence is understood to be final when no ordinary legal appeal against the conviction or sentence is pending in the sentencing state and the period for its appeal has expired.
4. *Sentenced person*: means the person who is to serve or is serving a sentence in the territory of a state party.

ARTICLE II - GENERAL PRINCIPLES

In accordance with the provisions of this convention:

- a. a sentence imposed in one state party upon a national of another state party may be served by the sentenced person in the state of which he or she is a national; and
- b. the states parties undertake to afford each other the fullest cooperation in connection with the transfer of sentenced persons.

ARTICLE III - CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THIS CONVENTION

This convention shall be applicable only under the following conditions:

1. The sentence must be final, as defined in Article I.3 of this convention.
2. The sentenced person must consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. The act for which the person has been sentenced must also constitutes a crime in the receiving state. For this purpose, no account shall be taken of differences of terminology or of those that have no bearing on the nature of the offense.
4. The sentenced person must be a national of the receiving state.
5. The sentence to be served must not be the death penalty.
6. At least six months of the sentence must remain to be served at the time the request is made.
7. The administration of the sentence must not be contrary to domestic law in the receiving state.

ARTICLE IV - PROVISION OF INFORMATION

1. Each state party shall inform any sentenced person covered by the provisions of this convention as to its content.
2. The states parties shall keep the sentenced person informed as to the processing of the transfer.

ARTICLE V - PROCEDURE FOR TRANSFER

The transfer of a sentenced person from one state to another shall be subject to the following procedure:

1. The request for application of this convention may be made by the sentencing state, the receiving state, or the sentenced person. The procedures for the transfer may be initiated by the sentencing state or by the receiving state. In these cases, it is required that the sentenced person has expressed consent to the transfer.
2. The request for transfer shall be processed through the central authorities indicated pursuant to Article XI of this convention, or, in the absence thereof, through consular or diplomatic channels. In conformity with its domestic law, each state party shall inform those authorities it considers necessary as to the content of this convention. It shall also endeavor to establish mechanisms for cooperation among the central authority and the other authorities that are to participate in the transfer of the sentenced person.
3. If the sentence was handed down by a state or province with criminal jurisdiction independent from that of the federal government, the approval of the authorities of that state or province shall be required for the application of this transfer procedure.
4. The request for transfer shall furnish pertinent information establishing that the conditions of Article III have been met.
5. Before the transfer is made, the sentencing state shall permit the receiving state to verify, if it wishes, through an official designated by the latter, that the sentenced person has given consent to the transfer in full knowledge of the legal consequences thereof.
6. In taking a decision on the transfer of a sentenced person, the states parties may consider, among other factors, the possibility of contributing to the person's social rehabilitation; the gravity of the offense; the criminal record of the sentenced person, if any; the state of health of the sentenced person; and the family, social, or other ties the sentenced person may have in the sentencing state and the receiving state.
7. The sentencing state shall provide the receiving state with a certified copy of the sentence, including information on the amount of time already served by the sentenced person and on the time off that could be credited for reasons such as work, good behavior, or pre trial detention. The receiving state may request such other information as it deems necessary.
8. Surrender of the sentenced person by the sentencing state to the receiving state shall be effected at the place agreed upon by the central authorities. The receiving state shall be responsible for custody of the sentenced person from the moment of delivery.

9. All expenses that arise in connection with the transfer of the sentenced person until that person is placed in the custody of the receiving state shall be borne by the sentencing state.
10. The receiving state shall be responsible for all expenses arising from the transfer of the sentenced person as of the moment that person is placed in the receiving state's custody.

ARTICLE VI - REFUSAL OF TRANSFER REQUEST

When a state party does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the requesting state of its refusal immediately, and whenever possible and appropriate, explain its reasons for the refusal.

ARTICLE VII - RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON WHO IS TRANSFERRED AND MANNER OF SERVING SENTENCE

1. A sentenced person who is transferred under the provisions of this convention shall not be arrested, tried, or sentenced again in the receiving state for the same offense upon which the sentence to be executed is based.
2. Except as provided in Article VIII of this convention, the sentence of a sentenced person who is transferred shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving state, including application of any provisions relating to reduction of time of imprisonment or of alternative service of the sentence.

No sentence may be enforced by a receiving state in such fashion as to lengthen the sentence beyond the date on which it would expire under the terms of the sentence of the court in the sentencing state.

3. The authorities of a sentencing state may request, by way of the central authorities, reports on the status of service of the sentence of any sentenced person transferred to a receiving state in accordance with this convention.

ARTICLE VIII - REVIEW OF SENTENCE AND EFFECTS IN THE RECEIVING STATE

The sentencing state shall retain full jurisdiction for the review of sentences issued by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty, or mercy to the sentenced person. The receiving state, upon receiving notice of any decision in this regard, must take the corresponding measures immediately.

ARTICLE IX - APPLICATION OF THE CONVENTION IN SPECIAL CASES

This Convention may also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the states parties relating to youthful offenders. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to grant it.

By agreement between the parties, this convention may be applied to persons whom the competent authority has pronounced unindictable, for purposes of treatment of such persons in the receiving state. The parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. For the transfer, consent must be obtained from a person legally authorized to grant it.

ARTICLE X - TRANSIT

If the sentenced person, upon being transferred, must cross the territory of another state party to this convention, the latter shall be notified by way of transmittal of the decision granting the transfer by the state under whose custody the transfer is to be effected. In such cases, the state of transit may or may not consent to the transit of the sentenced person through its territory.

Such notification shall not be necessary when air transport is used and no regular landing is scheduled in the territory of the state party that is to be overflown.

ARTICLE XI - CENTRAL AUTHORITY

Upon signing, ratifying, or acceding to this convention, the states parties shall notify the General Secretariat of the Organization of American States of the central authority designated to perform the functions provided herein. The General Secretariat shall distribute to the states parties to this convention a list of the designations it has received.

ARTICLE XII - RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

None of the stipulations of this convention shall be construed to restrict other bilateral or multilateral treaties or other agreements between the parties.

FINAL CLAUSES

ARTICLE XIII

This convention is open to signature by the Member states of the Organization of American States.

ARTICLE XIV

This convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

ARTICLE XV

This convention shall remain open to accession by any other state. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

ARTICLE XVI

The States may set forth reservations to this convention at such time as they approve, sign, ratify, or accede to it, provided that the reservations are not incompatible with the object and purpose of this convention and that they relate to one or more specific provisions.

ARTICLE XVII

This convention shall enter into force for the ratifying states on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification has been deposited.

For each state that ratifies the convention or accedes to it after the second instrument of ratification has been deposited, the convention shall enter into force on the thirtieth day following the day on which such states has deposited its instrument of ratification or accession.

ARTICLE XVIII

This convention shall remain in force indefinitely, but any state party may denounce it. The denunciation shall be registered with the General Secretariat of the Organization of American States. At the end of one year from the date of the denunciation, the convention shall cease to be in force for the denouncing state.

However, its provisions shall remain in force for the denouncing state with respect to sentenced persons transferred in accordance with this convention, until the respective sentences have been served.

Requests for transfer being processed at the time the denunciation of this convention is made will continue to be processed and executed, unless the parties agree to the contrary.

ARTICLE XIX

The original of this convention, whose texts in English, French, Portuguese, and Spanish are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy, for registry and publication, to the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member states of that Organization and the states that have acceded to the convention of the signatures affixed, the instruments of ratification, accession, or denunciation deposited, and the reservations set forth, if any.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention, which shall be called the "Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad".

DONE IN THE CITY OF MANAGUA, NICARAGUA, the ninth of June in the year one thousand nine hundred ninety-three

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE O
CUMPRIMENTO DE SENTENÇAS PENAIS NO EXTERIOR**

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE O CUMPRIMENTO DE SENTENÇAS PENAIS NO EXTERIOR

OS ESTADOS MEMBROS DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS,

CONSIDERANDO que um dos propósitos essenciais da Organização dos Estados Americanos é, de conformidade com o artigo 2, alínea e, da Carta da OEA, "procurar a solução dos problemas políticos, jurídicos e econômicos que surgirem entre os Estados membros";

ANIMADOS DO DESEJO de cooperar a fim de assegurar melhor administração da justiça mediante a reabilitação social da pessoa sentenciada;

PERSUADIDOS de que, para o cumprimento desses objetivos, é conveniente que se possa conceder à pessoa sentenciada a oportunidade de cumprir a sua pena no país do qual é nacional; e

CONVENCIDOS de que a melhor maneira de obter esses resultados é mediante a transferência da pessoa sentenciada,

RESOLVEM aprovar a seguinte Convenção Interamericana sobre o Cumprimento de Sentenças Penais no Exterior:

ARTIGO I - DEFINIÇÕES

Para os efeitos desta Convenção, entender-se-á por:

1. *Estado sentenciador*: o Estado Parte do qual a pessoa sentenciada tenha de ser transferida.
2. *Estado receptor*: o Estado Parte para o qual a pessoa sentenciada tenha de ser transferida.
3. *Sentença*: a decisão judicial definitiva mediante a qual se imponha a uma pessoa, como pena pela prática de um delito, a privação da liberdade ou a restrição da mesma, em regime de liberdade vigiada, pena de execução condicional ou outras formas de supervisão sem detenção. Entende-se que uma sentença é definitiva se não estiver pendente apelação ordinária contra a condenação ou sentença no Estado Sentenciador, e se o prazo previsto para a apelação estiver expirado.
4. *Pessoa sentenciada*: a pessoa que, no território de um dos Estados Partes, venha a cumprir ou esteja cumprindo uma sentença.

ARTIGO II - PRINCÍPIOS GERAIS

De conformidade com as disposições desta Convenção:

- a) as sentenças impostas em um dos Estados Partes a nacionais de outro Estado Parte poderão ser cumpridas pela pessoa sentenciada no Estado do qual seja nacional; e
- b) os Estados Partes comprometem-se a prestar a mais ampla cooperação no tocante à transferência de pessoas sentenciadas.

ARTIGO III - CONDIÇÕES PARA A APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Esta Convenção aplicar-se-á unicamente nas seguintes condições:

- 1. Que exista sentença firme e definitiva na forma como foi definida no artigo I, parágrafo 3 desta Convenção.
- 2. Que a pessoa sentenciada concorde expressamente com a transferência, tendo sido previamente informada a respeito das consequências jurídicas da mesma.
- 3. Que o ato pelo qual a pessoa tenha sido condenada configure delito também no Estado receptor. Para esse efeito, não se levarão em conta as diferenças de denominação ou as que não afetem a natureza do delito.
- 4. Que a pessoa sentenciada seja nacional do Estado receptor.
- 5. Que a pena a ser cumprida não seja pena de morte.
- 6. Que a duração da pena ainda a ser cumprida seja, no momento da solicitação, de pelo menos seis meses.
- 7. Que a aplicação da sentença não seja contraditória com o ordenamento jurídico interno do Estado receptor.

ARTIGO IV - PRESTAÇÃO DE INFORMAÇÃO

- 1. Cada Estado parte informará a respeito do conteúdo desta Convenção qualquer pessoa sentenciada que esteja compreendida nas disposições da mesma.
- 2. Os Estados Partes manterão informada a pessoa sentenciada a respeito do trâmite de sua transferência.

ARTIGO V - PROCEDIMENTO PARA A TRANSFERÊNCIA

A transferência da pessoa sentenciada de um Estado para outro estará sujeita ao seguinte procedimento:

1. O trâmite poderá ser promovido pelo Estado sentenciador ou pelo Estado receptor. Em ambos os casos, requer-se que a pessoa sentenciada haja expressado seu consentimento ou, quando cabível, formulado a solicitação.
2. A solicitação de transferência será tramitada por intermédio das autoridades centrais indicadas conforme o artigo XI desta Convenção ou, na falta desta, pela via diplomática ou consular. De conformidade com seu direito interno, cada Estado Parte informará as autoridades que considerar necessário a respeito do conteúdo desta Convenção. Além disso, procurará criar mecanismos de cooperação entre a autoridade central e as demais autoridades que devam intervir na transferência da pessoa sentenciada.
3. Se a sentença tiver sido proferida por um Estado ou província com jurisdição penal independente do Governo Federal, requerer-se-á para a aplicação deste procedimento de transferência a aprovação do respectivo Estado ou província.
4. Na solicitação de transferência, deverá ser proporcionada a informação que acredite o cumprimento das condições dispostas no artigo III.
5. Antes de efetuar-se a transferência, o Estado sentenciador permitirá ao Estado receptor verificar, se assim o desejar e por meio de um funcionário por este designado, se a pessoa sentenciada deu seu consentimento com pleno conhecimento das consequências jurídicas da mesma.
6. Ao decidir quanto à transferência de uma pessoa sentenciada, os Estados Partes poderão considerar, entre outros fatores, a possibilidade de contribuir para a sua reabilitação social; a gravidade do delito; conforme o caso, os antecedentes penais da pessoa sentenciada; seu estado de saúde; e os vínculos familiares, sociais ou de outra natureza com o Estado sentenciador e o Estado receptor.
7. O Estado sentenciador proporcionará ao Estado receptor cópia certificada da sentença, inclusive informação sobre o tempo já cumprido pela pessoa sentenciada e o que lhe deva ser creditado por motivos tais como trabalho, boa conduta ou prisão preventiva. O Estado receptor poderá solicitar qualquer informação adicional que considerar pertinente.
8. A entrega da pessoa sentenciada pelo Estado sentenciador ao Estado receptor será efetuada em local acordado pelas autoridades centrais. O Estado receptor será responsável pela custódia da pessoa sentenciada desde o momento em que esta lhe for entregue.

9. Todas as despesas relacionadas com a transferência da pessoa sentenciada até a entrega para sua custódia ao Estado receptor correrão por conta do Estado sentenciador.
10. O Estado receptor será responsável por todas as despesas em que se incorra na transferência da pessoa sentenciada desde o momento em que esta ficar sob sua custódia.

ARTIGO VI - DENEGAÇÃO DE TRANSFERÊNCIA

Quando um Estado não aprovar a transferência de uma pessoa sentenciada, comunicará imediatamente sua decisão ao Estado solicitante e explicará o motivo de sua denegação, quando isto for possível e conveniente.

ARTIGO VII - DIREITOS DA PESSOA SENTENCIADA TRANSFERIDA E FORMA DE CUMPRIMENTO DA SENTENÇA

1. A pessoa sentenciada que for transferida conforme previsto nesta Convenção não poderá ser detida, processada ou condenada novamente no Estado receptor pelo mesmo delito que motivou a sentença imposta pelo Estado sentenciador.
2. Salvo o disposto no artigo VIII desta Convenção, a pena de uma pessoa sentenciada transferida será cumprida de acordo com as leis e procedimentos do Estado receptor, inclusive a aplicação de quaisquer disposições relativas à redução de períodos de prisão ou do cumprimento alternativo da pena. Nenhuma sentença será executada pelo Estado receptor de modo a prolongar a duração da pena para além da data em que expiraria, de acordo com os termos da sentença do tribunal do Estado sentenciador.
3. As autoridades do Estado sentenciador poderão solicitar, por meio das autoridades centrais, informações sobre a situação corrente do cumprimento da pena de qualquer pessoa sentenciada transferida ao Estado receptor, de acordo com esta Convenção.

ARTIGO VIII - REVISÃO DA SENTENÇA E EFEITOS NO ESTADO RECEPTOR

O Estado sentenciador conservará sua plena jurisdição para a revisão das sentenças proferidas por seus tribunais. Além disso, conservará a faculdade de conceder indulto, anistia ou perdão à pessoa sentenciada. O Estado receptor, ao receber notificação de qualquer decisão a respeito, deverá adotar imediatamente as medidas pertinentes.

ARTIGO IX - APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO EM CASOS ESPECIAIS

Esta Convenção também poderá ser aplicada a pessoas sujeitas à vigilância ou a outras medidas de acordo com as leis de um Estado Parte relacionadas com infratores menores de idade. Para a transferência, obter-se-á o consentimento de um representante legalmente autorizado.

Se o acordarem as Partes e para efeitos de seu tratamento no Estado receptor, poderá aplicar-se esta Convenção a pessoas que a autoridade competente houver declarado inimputáveis. As partes acordarão, de conformidade com o seu direito interno, o tipo de tratamento a ser dispensado às pessoas transferidas. Para a transferência deverá obter-se o consentimento de quem estiver legalmente facultado a concedê-lo.

ARTIGO X - TRANSITO

Se a pessoa sentenciada, ao ser transferida, tiver que atravessar o território de um terceiro Estado Parte nesta Convenção, este deverá ser notificado, mediante o envio da decisão que concedeu a transferência pelo Estado sob cuja custódia se efetuará a citada transferência. Em tais casos, o Estado Parte de trânsito poderá ou não consentir no trânsito da pessoa sentenciada por seu território.

A mencionada notificação não será necessária quando se utilizarem os meios de transporte aéreo e não estiver prevista qualquer aterrissagem de escala no território do Estado Parte a ser sobrevoado.

ARTIGO XI - AUTORIDADE CENTRAL

Os Estados Partes, ao assinar ou ratificar esta Convenção ou ao aderir a ela, notificarão à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos a designação da autoridade central encarregada de exercer as funções previstas nesta Convenção. A Secretaria-Geral distribuirá aos Estados Partes nesta Convenção uma lista das designações que tiver recebido.

ARTIGO XII - ALCANCE DA CONVENÇÃO

Nada do previsto nesta Convenção será interpretado no sentido de restringir outros tratados bilaterais ou multilaterais ou outros acordos assinados entre as Partes.

CLÁUSULAS FINAIS

ARTIGO XIII

Esta Convenção estará aberta à assinatura dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos.

ARTIGO XIV

Esta Convenção estará sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

ARTIGO XV

Esta Convenção permanecerá aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos.

ARTIGO XVI

Os Estados Partes poderão formular reservas a esta Convenção ao aprová-la, assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que não sejam incompatíveis com o objetivo e propósito da Convenção e se refiram a uma ou mais disposições específicas.

ARTIGO XVII

Esta Convenção entrará em vigor para os Estados ratificantes no trigésimo dia contado a partir da data em que tiver sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para o Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia contado a partir da data em que houver o Estado depositado seu instrumento de ratificação ou adesão.

ARTIGO XVIII

Esta Convenção vigorará indefinidamente, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la em qualquer momento. A denúncia será comunicada à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano a partir da data da denúncia, a convenção cessará em seus efeitos para o estado denunciante.

Não obstante, suas disposições permanecerão em vigor para o Estado denunciante em relação às pessoas condenadas que, ao amparo das mesmas, houverem sido transferidas, até o término das respectivas penas.

Os pedidos de traslado que se encontrem em trâmite no momento da denúncia desta Convenção serão complementados até sua completa execução, a menos que as Partes decidam o contrário.

ARTIGO XIX

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto, para o respectivo registro e publicação, ao Secretariado das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados membros da referida Organização e aos Estados que houverem aderido à Convenção as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, assinam esta Convenção, que se denominará "Convenção Interamericana sobre o Cumprimento de Sentenças Penais no Exterior".

FEITA NA CIDADE DE MANÁGUA, NICARÁGUA, em nove de junho de mil novecentos e noventa e três.

**CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'EXECUTION
DES DECISIONS PENALES A L'ETRANGER**

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'EXECUTION DES DECISIONS PENALES A L'ETRANGER

LES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

CONSIDERANT que l'un des buts essentiels de l'Organisation des Etats Américains consacré au paragraphe e de l'article 2 de la Charte de l'OEA est de "donner une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux";

ANIMES DU DESIR de coopérer en vue d'assurer une administration plus avisée de la Justice au moyen de la réadaptation sociale de la personne condamnée;

PERSUADES que pour atteindre ces objectifs, il est souhaitable que la personne condamnée puisse bénéficier de la chance de purger sa peine dans le pays dont elle est ressortissante;

CONVAINCUS que ces résultats peuvent être obtenus par le transfèrement de la personne condamnée,

DECIDENT d'adopter la Convention interaméricaine suivante sur l'exécution des décisions rendues par les Juridictions pénales étrangères:

ARTICLE I - DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

1. *Etat de condamnation*: désigne l'Etat partie d'où la personne condamnée doit être transférée.
2. *Etat destinataire*: désigne l'Etat partie où la personne condamnée doit être transférée.
3. *Jugement*: désigne la décision de justice définitive en vertu de laquelle une personne est soumise à des mesures privatives ou restrictives de sa liberté dans un régime de liberté surveillée, de condamnation conditionnelle ou à d'autres modalités de supervision sans détention pour la commission d'un délit. Un jugement est réputé définitif lorsqu'aucun recours en appel n'a été introduit contre la décision de condamnation dans l'Etat de condamnation et que le délai fixé pour l'appel de ce jugement a expiré.
4. *Personne condamnée*: désigne la personne qui sur le territoire de l'un des Etats parties va purger ou purge une peine.

ARTICLE II - PRINCIPES GENERAUX

Conformément aux dispositions de la présente Convention:

- a. Les décisions de justice rendues dans l'un des Etats parties contre des ressortissants d'un autre Etat partie peuvent être exécutées dans l'Etat dont la personne condamnée est ressortissante,
- b. Les Etats parties s'engagent à se prêter la coopération la plus large pour le transfèrement des personnes condamnées

ARTICLE III - CONDITIONS D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique uniquement dans les conditions suivantes:

1. Que le jugement soit ferme et définitif comme le précise le paragraphe 3 de l'article I de la présente Convention.
2. Que la personne condamnée donne expressément son consentement à son transfèrement, après avoir été informée des conséquences juridiques de ce transfèrement.
3. Que l'acte pour lequel la personne a été condamnée constitue également un délit dans l'Etat destinataire. A cet effet, il ne sera pas tenu compte des différences de dénomination ou de celles qui ne changent pas la nature du délit.
4. Que la personne condamnée soit un ressortissant de l'Etat destinataire.
5. Que la décision à exécuter ne soit pas la peine de mort.
6. Que le reste de la durée de la peine que la personne condamnée doit purger au moment de la présentation de la requête soit d'au moins 6 mois.
7. Que l'exécution de la décision ne soit pas contraire aux normes juridiques internes de l'Etat d'exécution.

ARTICLE IV - FOURNITURE D'INFORMATIONS

1. Chaque Etat partie informe du contenu de la présente Convention toute personne condamnée qui tombe sous le coup des dispositions de cet instrument
2. Les Etats parties tiennent informée la personne condamnée du déroulement de la procédure relative à son transfèrement.

ARTICLE V - PROCEDURE DU TRANSFEREMENT

Le transfèrement de la personne condamnée d'un Etat à un autre est assujéti à la procédure suivante:

1. Les démarches peuvent être initiées par l'Etat de condamnation où par l'Etat destinataire. Dans les deux hypothèses, il faut que la personne condamnée donne expressément son accord ou, le cas échéant, en formule la demande.
2. La demande de transfèrement peut être instruite par l'intermédiaire de l'Autorité centrale mentionnée à l'article XI de la présente Convention ou, à défaut de celle-ci, par la voie diplomatique ou consulaire. Chaque Etat partie informe, conformément à sa législation interne, les autorités qu'il estime nécessaires, du contenu de la présente Convention. De même, il tâche de créer des mécanismes de coopération entre l'Autorité centrale et les autres autorités qui doivent intervenir dans le transfèrement de la personne condamnée.
3. Si le jugement a été rendu par un Etat ou une province dont la juridiction pénale est indépendante du Gouvernement fédéral, l'approbation de l'Etat ou de la province sera requise pour l'exécution de la procédure de transfèrement.
4. La demande de transfèrement doit fournir les renseignements pertinents établissant que les conditions énoncées à l'article III ont été remplies.
5. Avant d'effectuer le transfèrement, l'Etat de condamnation permet à l'Etat destinataire de vérifier, s'il le désire, et par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par celui-ci, que la personne condamnée a donné son consentement après avoir été dûment informée des conséquences juridiques qui en découlent.
6. Au moment d'adopter la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, les Etats parties considèrent, entre autres facteurs, la possibilité de contribuer à sa réadaptation sociale, la gravité du délit, le cas échéant, le dossier judiciaire du condamné, son état de santé et les liens familiaux, sociaux ou autres avec l'Etat de condamnation et l'Etat destinataire.
7. L'Etat de condamnation fournit à l'Etat destinataire une copie certifiée de la décision de condamnation, y compris des renseignements sur le temps de la peine déjà purgée par la personne condamnée et le temps qui pourrait être calculé pour des motifs tels que: travail, bonne conduite ou prison préventive. L'Etat destinataire pourra solliciter toute information supplémentaire qu'il juge pertinente.
8. La remise de la personne condamnée par l'Etat de condamnation à l'Etat destinataire s'effectuera dans un lieu convenu par les Autorités centrales. L'Etat destinataire est responsable de la garde de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci lui a été remise.

9. Toutes les dépenses afférentes au transfèrement de la personne condamnée jusqu'à sa remise à l'Etat d'exécution sont prises en charge par l'Etat de condamnation.
10. L'Etat destinataire prend en charge toutes les dépenses occasionnées par le transfèrement de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci a été placée sous sa garde.

ARTICLE VI - DENI DU TRANSFEREMENT

Lorsqu'un Etat rejette la demande de transfèrement d'une personne condamnée, il communique immédiatement sa décision à l'Etat requérant en expliquant, le cas échéant, les raisons de son déni, quand cela est possible et utile.

ARTICLE VII - DROITS DU CONDAMNE TRANSFERE ET MODALITES DE L'EXECUTION DE SA PEINE

1. Un condamné qui a été transféré en vertu des dispositions de la présente Convention ne peut être détenu, jugé ou condamné de nouveau dans l'Etat destinataire pour le délit même qui a motivé la décision rendue par l'Etat de condamnation.
2. Sous réserve des dispositions de l'article VIII de la présente Convention, la peine que doit purger une personne condamnée, transférée dans l'Etat destinataire, est exécutée conformément aux lois et procédures de cet Etat, et est assujettie notamment à l'application de toute disposition relative à la réduction des périodes d'incarcération ou à une peine de substitution.

Les modalités d'exécution d'une décision judiciaire dans l'Etat destinataire ne peuvent en aucune façon prolonger la durée de la peine au-delà de son délai de validité prévu selon les termes de la décision du tribunal de l'Etat de condamnation.

3. Les autorités de l'Etat de condamnation peuvent demander, par l'intermédiaire des Autorités centrales, des rapports sur l'état de l'exécution des décisions rendues au sujet de toute personne condamnée, transférée vers l'Etat destinataire, conformément à la présente Convention.

ARTICLE VIII - REVISION DU JUGEMENT ET CONSEQUENCES POUR L'ETAT DESTINATAIRE

L'Etat de condamnation exerce pleinement sa compétence juridictionnelle pour la révision des décisions de justice rendues par ses tribunaux. De même, il conserve la faculté d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de peine à la personne condamnée. Aussitôt qu'il aura été notifié de toute décision à cet égard, l'Etat destinataire doit adopter immédiatement les mesures appropriées.

ARTICLE IX - APPLICATION DE LA CONVENTION DANS DES CAS SPECIAUX.

La présente Convention peut également s'appliquer à des personnes sujettes à la liberté surveillée ou à d'autres mesures conformément aux lois sur les mineurs délinquants de l'un des Etats Parties. Le consentement d'un représentant habilité à autoriser ce transfèrement doit être obtenu.

Par suite d'un accord spécial entre les parties, la présente Convention peut s'appliquer à des personnes dont l'autorité compétente aura établi la non-imputabilité. Les Parties conviendront, conformément à leur législation interne, du type de traitement qui devra être accordé aux personnes transférées. Le transfèrement ne peut être effectué que si un représentant légalement autorisé y aura donné son consentement.

ARTICLE X - TRANSIT

Si la personne condamnée doit, lors de son transfèrement, transiter sur le territoire d'un Etat tiers, Partie à la présente Convention, ce dernier doit être informé au moyen de la notification de la décision en vertu de laquelle le transfèrement a été autorisé par l'Etat sous la surveillance duquel ce transfèrement sera effectué. Dans chaque cas, l'Etat Partie de transit peut donner son consentement à cette mesure ou refuser le transit de la personne condamnée par son territoire.

La notification n'est pas nécessaire lorsque le moyen de transport est la voie aérienne et lorsqu'aucun atterrissage régulier n'est prévu sur le territoire de l'Etat partie qui doit être survolé.

ARTICLE XI - AUTORITE CENTRALE

Au moment de déposer leur instrument de ratification ou d'adhésion à la présente Convention, les Etats Parties notifieront au Secrétariat général de l'Organisation l'Autorité centrale qu'ils auront désignée pour exercer les fonctions mentionnées dans cet instrument. Le Secrétariat général diffusera auprès des Etats parties à cette Convention une liste sur laquelle figurent les désignations qu'il aura reçues.

ARTICLE XII - CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme constituant une restriction aux autres traités bilatéraux ou multilatéraux ou à d'autres accords souscrits entre les Parties.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XIII

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE XIV

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification ont déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Б 3А

ARTICLE XV

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat. Les truments d'adhésion seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des ats Américains.

ЖАВ,
туту ОАД
в є «пошук
і можуть

ARTICLE XVI

Les Etats peuvent formuler des réserves à la présente Convention au moment la signer, d'y souscrire, de la ratifier ou d'y adhérer dans la mesure où ces réserves sont pas contraires à l'objet ou aux buts de la Convention et qu'elles portent sur e ou plusieurs dispositions spécifiques.

окращення
осіб;
кано, щоб
в країні,

ARTICLE XVII

La présente Convention entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui l'auront ifié, le trentième jour à partir de la date à laquelle a été déposé le deuxième trument de ratification.

и передачі

цію про

La Convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat qui la ratifie ou y ère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le trentième jour à tir de la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou dhésion.

, з якої

исуджену

изначено
бавлення
ряду без
инесення
рок його

ARTICLE XVIII

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais l'un des Etats ties pourra la dénoncer à n'importe quel moment. L'instrument de dénonciation a communiqué au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. La nvention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncé au it d'un an à partir de la dénonciation.

відбувас

Cependant, les dispositions de la Convention continueront à produire leurs ets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée en ce qui concerne les personnes idamnées qui, ont été transférées, en vertu de ces dispositions, jusqu'à ce qu'elles nt purgé leur peine.

адянина
ержаві,

Les demandes de transfèrement qui se trouvent à l'étude au moment où la nvention a été dénoncée seront instruites jusqu'à leur exécution intégrale, à moins e les Parties n'en décident autrement.

вати у

ARTICLE XIX

L'original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui enverra une copie conforme de son contenu au Secrétariat général des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de l'OEA et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, les dépôts des instruments de ratification d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves qui y auront été formulées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention qui sera dénommée "Convention Interaméricaine sur l'Exécution des Décisions Rendues para les Juridictions Pénales Etrangères".

FAIT A MANAGUA, NICARAGUA, le neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-treize.

САН,
ту ОА,
«пошу
можут

ращенн
сіб;
но, що
в країні

передач

но про

з якої

суджену

значено
авлення
тяду без
несення
ок його

відбуває

дянина
державі,

вати у

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«25» листопада 2019 року

О.В.Золотарьова

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 721/14-612/1-3002 від «25» листопада 2019 року

Я, Тимошенко Д.Г., т.в.о. начальника відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність перекладу українською мовою Міжамериканської конвенції про виконання кримінальних покарань за кордоном, яку було вчинено в м. Манагуа 9 червня 1993 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 38 арк. українською, англійською, іспанською, португальською та французькою мовами.

Підпис: _____



